

DOCUMENT Acta: 4.Acta valoració requeriment i proposta adjudicació Lot 1 i Lot 3 - 27-08-2025 (versió 2)	IDENTIFICADORS	
ALTRES DADES Codi per a validació: VGBK5-9PJ40-H0PUH Data d'emissió: 28 de Agost de 2025 a les 9:27:43 Pàgina 1 de 4	SIGNATURES 1.- CONT- Operador del servei de PATRONAT DE PROMOCIÓ ECONÒMICA. APR 28/08/2025 08:15 2.- CONT- Operador del servei de PATRONAT DE PROMOCIÓ ECONÒMICA. APR 28/08/2025 09:22	ESTAT SIGNAT 28/08/2025 09:22



ACTA DE LA UNITAT TÈCNICA D'AUXILI A LA LICITACIÓ DEL SERVEI DE TRADUCCIONS AL FRANCÈS, L'ARANÈS I CORRECCIÓ A L'ANGLÈS DEL PROJECTE CAMINS TRADICIONALS DELS PIRINEUS DEL PATRONAT DE PROMOCIÓ ECONÒMICA DE LA DIPUTACIÓ DE LLEIDA"

Al Servei de Contractació, essent les 11:30 hores del 27 d'agost de 2025 i en compliment del que preveu la clàusula O del PCAP, es reuneix la Sra. Carmina Satorra Espinet, tècnica del Servei de contractació i la Sra. Ana Agudo Calvo, funcionaria del Servei de Contractació, actuant com Unitat tècnica d'auxili a l'òrgan de contractació.

L'objecte de la reunió és procedir a donar compliment a allò acordat a la reunió de data 18 de juliol de 2025, en el sentit de la l'atorgament de 3 dies hàbils a les empreses STARTUL SL i AB TRADUKTALIA SL, TYS 96, SL i GRUPO SLIWAVEGA, SL, en relació al Lot 1 i a les empreses STARTUL SL, REBOLD COMMUNICATION SLU i AB TRADUKTALIA SL TYS 96, SL i GRUPO SLIWAVEGA, SL en relació al Lot 3 per presentar la documentació requerida.

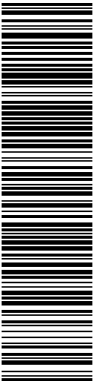
LOT 1

- Les empreses STARTUL SL i AB TRADUKTALIA SL han presentat declaració responsable en quant a la reducció del termini per al lliurament de les traduccions de totes les paraules signada electrònicament.
- L'empresa TYS 96, SL ha presentat declaració responsable de l'experiència en serveis o treballs efectuats de la mateixa naturalesa o similar que els que constitueixen l'objecte del contracte.
- Les empreses AB TRADUKTALIA SL i GRUPO SLIWAVEGA, SL han presentat documentació justificativa de l'oferta del preu/paraula incursa en baixa anormal, la qual és va passar al tècnic responsable del contracte a la fi d'emetre el corresponent informe de valoració.

LOT 3

- Les empreses STARTUL SL, REBOLD COMMUNICATION SLU i AB TRADUKTALIA SL han presentat declaració responsable en quant a la reducció del termini per al lliurament de les traduccions de totes les paraules signada electrònicament.
- L'empresa TYS 96, SL ha presentat declaració responsable de l'experiència en serveis o treballs efectuats de la mateixa naturalesa o similar que els que constitueixen l'objecte del contracte.
- Les empreses AB TRADUKTALIA SL i GRUPO SLIWAVEGA, SL han presentat documentació justificativa de l'oferta del preu/paraula incursa en baixa anormal, la qual és va passar al tècnic responsable del contracte a la fi d'emetre el corresponent informe de valoració.

La unitat tècnica de suport fa una lectura de l'informe tècnic de valoració de les dos ofertes incurses en baixa anormal tant del LOT 1 com del LOT 3, signat pel responsable



Diputació de Lleida
Contractació

del contracte en data 22 d'agost, que s'incorpora a l'expedient, en el que es conclou el següent:

(...)”Revisada la documentació aportada pels dos licitadors, entenem que:

- **AB Traduktalia S.L.**, amb els mitjans aportats, **SI JUSTIFICA** el baix nivell de preus que ha provocat la consideració d'oferta anormalment baixa per als Lots 1 i 3 i per tant, l'oferta es considera viable.
- **Grupo Sliwa-Vega S.L.**, amb els mitjans aportats, la **JUSTIFICACIÓ NO S'ACCEPTA** per als Lots 1 i 3, en no acreditar-se suficientment la cobertura de costos ni la sostenibilitat econòmica de la seva oferta.”

Fent us del dispositius informàtics previstos al PCAP, resulta la següent puntuació final d'acord amb els criteris d'adjudicació establerts en la clàusula G del quadre de característiques del PCAP, de les empreses acceptades:

LOT 1

Licitadors	Puntació preu	Puntuació criteris automàtics	TOTAL puntuació	Posició
STARTUL SL	42,12	25	67,12	4
STUDIO MORETTO GROUP SRL SUCURSAL EN ESPAÑA	50,21	25	75,21	3
Tys 96, SL	62,35	25	87,35	2
AB TRADUKTALIA SL	75	15	90	1

LOT 3

Licitadors	Puntació preu	Puntuació criteris automàtics	TOTAL puntuació	Posició
STARTUL SL	49,57	25	74,57	3
REBOLD COMMUNICATION SLU	53,66	25	78,66	2
STUDIO MORETTO GROUP SRL SUCURSAL EN ESPAÑA	49,57	25	74,57	3
Tys 96, SL	43,44	25	68,44	4
AB TRADUKTALIA SL	75	20	95	1



Diputació de Lleida

Contractació

Tot seguit, aquesta unitat comprova que l'empresa amb millor puntuació **AB TRADUKTALIA, S.L. (B84337047)**, tant pel que fa a LOT 1 com al LOT 3, no es troba inscrita al RELI, als efectes del que preveu la clàusula 12 del PCAP, pel que és necessari el requeriment de documentació previ a l'adjudicació.

Per altra banda, també cal tenir en compte el que disposa l'article 149.7 de la LCSP *"quan una empresa que hagi estat incusa en presumpció d'anormalitat hagués resultat adjudicatària del contracte, l'òrgan de contractació establirà mecanismes adequats per fer un seguiment detallat de l'execució del mateix, amb l'objectiu de garantir la correcta execució del contracte sense que es produeixi un minvament en la qualitat dels serveis, obres o subministraments contractats"*, a la vista del qual el responsable del contracte ha emès un informe en data 25 d'agost de 2025 en el que es proposen els següents mecanismes per a garantir-ne el seguiment:

- Reunió inicial entre el Patronat de Promoció Econòmica de la Diputació de Lleida i l'empresa adjudicatària del Lot 1 i del Lot 3, representades pels respectius responsables de contractes — establert segons es determina a l'apartat 12 de la memòria justificativa per a la contractació del servei— per comunicar les necessitats de la tasques adjudicades, així com per estructurar un calendari del desenvolupament de les mateixes i les dates de lliurament del material a traduir.
- Reunió de control, passat un mes de la primera reunió inicial, enviament de les traduccions acordades a la reunió inicial i un informe amb el número exacte de paraules traduïdes i detall de les incidències detectades durant la traducció si s'escau.

La unitat tècnica de suport a l'òrgan de contractació, eleva a l'òrgan de contractació la següent proposta:

Primer. Excloure a l'empresa GRUPO SLIWAVEGA, SL de la licitació del LOT 1 i LOT 3, per no acreditar suficientment la cobertura de costos, ni la sostenibilitat econòmica de l'oferta incursa en baixa anormal, pels motius exposats en l'informe signat pel responsable del contracte.

Segon. L'acceptació de la puntuació total obtinguda per les empreses acceptades a la licitació del LOT 1 segons les ofertes presentades:

Licitadors	TOTAL puntuació
STARTUL SL	67,12
STUDIO MORETTO GROUP SRL SUCURSAL EN ESPAÑA	75,21
Tys 96, SL	87,35

Diputació de Lleida
Contractació

AB TRADUKTALIA SL	90
--------------------------	-----------

*Tercer. Proposar l'adjudicació del contracte del LOT 1 a favor de l'empresa **AB TRADUKTALIA, S.L.** (B84337047) per l' import unitari per paraula de 0,0375 € més 0,0787€, corresponent a l'IVA del 21 %, el que fa un import total per paraula de 0,04537 € IVA inclòs. Igualment ofereix una reducció en 3 setmanes per al lliurament de traduccions de totes les paraules, d'acord amb l'oferta de 4 de juliol de 2025.*

Quart. L'acceptació de la puntuació total obtinguda per les empreses acceptades a la licitació del LOT 3 segons les ofertes presentades:

<i>Licitadors</i>	<i>Puntuació preu</i>	<i>Puntuació criteris automàtics</i>	<i>TOTAL puntuació</i>	<i>Posició</i>
<i>STARTUL SL</i>	<i>49,57</i>	<i>25</i>	<i>74,57</i>	<i>3</i>
<i>REBOLD COMMUNICATION SLU</i>	<i>53,66</i>	<i>25</i>	<i>78,66</i>	<i>2</i>
<i>STUDIO MORETTO GROUP SRL SUCURSAL EN ESPAÑA</i>	<i>49,57</i>	<i>25</i>	<i>74,57</i>	<i>3</i>
<i>Tys 96, SL</i>	<i>43,44</i>	<i>25</i>	<i>68,44</i>	<i>4</i>
<i>AB TRADUKTALIA SL</i>	<i>75</i>	<i>20</i>	<i>95</i>	<i>1</i>

*Cinquè. Proposar l'adjudicació del contracte del LOT 3 a favor de l'empresa **AB TRADUKTALIA, S.L.** (B84337047) per l'import unitari per paraula de 0,01955 € més 0,00410 €, corresponent a l'IVA del 21 % el que fa un import total per paraula de 0,02365 € IVA inclòs. Igualment ofereix una reducció en 4 setmanes per al lliurament de traduccions de totes les paraules, d'acord amb l'oferta de 4 de juliol de 2025.*

Sisè. L'aprovació dels mecanismes proposats pel responsable del contracte, als efectes del que disposa l'article 149.7 LCSCP per a la realització del seguiment detallat del contracte.

Lleida, a la data de la signatura electrònica